

**IN ACHTO
ITLAHCUILOLAMATZIN IN
TETIOTLATITLANIL PABLO
TLEN OQUINIHCUILUI IN
TLANELTOCANIMEN DEN
TESALÓNICA**

Quintlahpalohuahque

¹ Pablo huan Silas huan Timoteo tiquintlahpalohuahque in itiotlayehualoltzin Cristo ipan in altepetl Tesalónica aquin tehuan poutoque Tohueyitahtzin Dios huan Totecohtzin Jesucristo. Tohueyitahtzin Dios huan Totecohtzin Jesucristo mamechtiochihuacan huan xiyetocan cuali.

Quenin caten in tocnihuan den Tesalónica

² Nochipa titetlasohcamatihque in Dios tleca yonanteneltocaque. Huan ihcuac timoyolmactiyahque, titeilnamiquihque in Dios ica namehhuan.

³ Ahyic tamechilcahuahque iixpantzinco in Tohueyitahtzin quen nantequiutoque molui chicahuac tleca onanteneltocaque huan onantetlasohtlahque Yehhuatzin Tohueyitahtzin. Huan noyojqui titetlasohcamatihque tleca nanteyolchixtoque quen nele se tonali hualtemolos ipan neluicactli Totecohtzin Jesucristo.

⁴ Ijcon tocnihuan, ticmautoque quen Dios mechtlasohtlalloc huan ic inon omechtlapenilloc.

⁵ Tleca ihcuac otamechnonotzque ica in yancuic itlahtoltzin Dios, ahmo omechahsic san quen tlahtoli. Tlahmo omechahsic ica ichicahualistzin Itiotonaltzin Dios huan quen nele itlahtoltzin Dios. Huan yec nanquimatihque quen otinemiayahque namoixpa tleca tamechtlasohtlahque.

⁶ Huan ic inon namehhuan onanpeuque nanemihque quen tehuan otinenque huan quen onemohuac in Totecohtzin. Huan onanmohuaxcatihque Dios in itlahtoltzin ican in paquilistli tlen omechmacaloc Itiotonaltzin Dios, masque tequin omechtlapanoltihque.

⁷ Huan queman omechitaque ihcuac omechtlapanoltihcatcahque, in tlaneltocanimen tlen ompacaten ipan tlali Macedonia huan Acaya noyojqui ojcon omohuaxcatihque in itlahtoltzin Dios.

⁸ Ojcon omochayau in itlahtoltzin Totecohtzin. Opeu ica namehhuan, huan ahmo san ic Macedonia huan Acaya yoahsic, tlahmo nohuiyan moixmautoc quen nantaneltocahque ihtech Itocahtzin Dios, huan tehuan ayacmo ticpiyahque tlen ocachi tiquihtosque.

⁹ Huan yehhuan ocachi quihtohuahque quenin onantechselihque, huan quenin onanquincauque in santos tlamachihchiutli huan ijcon onanmotemactihque teixpa in Dios. Huan onampeuque nantequitihque ica in Dios yolihuatoc huan yec melahuac.

¹⁰ Huan onampeuque nanquichiyahque ica

Iconetzin Jesús aquin hualtemolos neluicac. Masque otemictihque, oc sepa oyolihuac huan Yehhuatzin techmaquixtilos ihtech in tetzahuil tlen hualas.

2

Itequiu in Pablo ipan Tesalónica

¹ Tocnihuan, nanquimatihque ahmo san nenca otiyetoyahque ompa namohuan.

² Huan yinanquimatihque quen nepa ipan al-tepetl Filipos otechixtlasque huan otechuihhuite-jque. Huan Tohueyitahtzin otechyolchicahualoc ic tamechnonotzasque ica in yancuic itlahtoltzin Dios, masque miyacten otechcocoliyayahque.

³ Ica tlen titlanonotzahque, ahmo tiistlacati-hque niyan ic tamechcahcahuasque.

⁴ Tlahmo ocachi otechuelitaloc in Dios, huan ic inon otechtocahhuiloc matitlanonotzacan ica yancuic itlahtoltzin Dios, huan ijcon ticchihuasque. Ahmo ticnequihque matechtla-sohtlacan in tlacamen, tlahmo Yehhuatzin Dios. Tleca Yehhuatzin aquin techyolitalos.

⁵ Huan Yehhuatzin Dios momati huan noyo-jqui nanquimatihque ahyic otamechnonotzque ica tlahtoli san tlen ic tamechueyichihuasque. Niyan ahmo otiistlacatque ihtech toyolo ic tict-lanisque tomin.

⁶ Niyan ahmo otictemohque matechtlasohtla-can in tlacamen, niyan namehuan huan niyan oc sequinten. Huan ahmo otimohueyilihque quen tequihuahmen, masque tehuan titetiotlati-tlaniluan den Cristo.

7 Tlahmo ocachi otamechmaluihque quen se situatl quinmaluiya ipiluan.

8 Tequin tamechtlasohtlahque huan ihcuac otamechmactihque in yancuic itlahtoltzin Dios, tamechmactisnequihque noyojqui tonemilis.

9 Tocihuan, nanquilnamiquihque quen otitequitque chichahuac ic timotecpanosque. Otitequitque quen tlahca huan tlayohua ic ahmo otamechmohsihuihque ica niyan tlen tlacuali ihcuac otitlanonotzayayahque ica itlahtoltzin Dios.

10 Namehhuan yinanquimautoque huan Dios noyojqui momautoc quen otinemiyayahque cualtzin huan yolchipahuac. Huan niyan aquin ahuel otechtlaxili totlahtlacol, tleca ijcon otinemiyayahque namohuan.

11 Noyojqui yinanquimatihque quen otamechtlatlautiyayahque huan otamechyolchichahuayahque sehse de namehhuanten quen se tlatatl ica ipiluan.

12 Huan ijcon otamechnahuatihque xinemican quen mechuelitalos in Dios. Tleca Yehhuatzin omechnotzaloc ximotemactican ica in cualtzin itlanahuatiltzin Dios.

13 Ijcon noyojqui tehuan nochipa titetlasohcamatihque in Dios, tleca ihcuac onanquicaque in itlahtoltzin Dios onanmohuaxcatihque ahmo san quen itlahtol tlatatl, tlahmo itlahtoltzin Dios. Tleca yec melahuac yeh in itlahtoltzin Dios tequitihua namotech namehhuan tlaneltocanimen.

14 Tocihuan, queman omechmohsihuihque namochantlacahuan, omechpanoc ojcon quen

oquimpanoc nochten in tlaneltocanimen aquin caten Judea. Tleca noyojqui oquinmohsihuihque inchantlaca yeh in judeahtecos.

¹⁵ Yehhuan in judeahtecos otetemactihque ic matemictican Totecohtzin Jesús quen achto oquinmictihque in teyaxca tetlayolchicaucahuan, huan otechtotocaque tehuan. Inohque in judeahtecos quichihuahque in tlen ahmo quihuelitalo in Dios huan quincocoliyahque nochin tlatatl.

¹⁶ Tleca ahmo otechcahuilihque matiquin-nonotzacan in sentlapalchanimen noyojqui mamaquisacan. Ojcon quihueyiliyahque intlahtlacol hasta hualas tlen tonali molui chichahuac quitlaxtlahuasque iixpantzinco in Dios.

Pablo oc sepa quinequi yas quinitas yehhuan den Tesalónica

¹⁷ Huan axan, tochnihuan, masque otimix-cauque quesqui tonali huan ahmo otimoixitztoy-ahque, nochipa tamechilnamiquihque ica toyolo. Huan oc sepa tequin oticnejque tiyasque tamechitasque.

¹⁸ Ic inon miyacpa oticnequiyayahque tiyasque tamechitasque ompa, masque yesquiyani san nehhuatl Pablo, huan otechtzacuiliyaya in ahmo cuali tlatatl.

¹⁹ Timochixticaten ica paquilstli tlen tonali hualuilohuas Totecohtzin Jesucristo. Tleca timopaquitasque queman tamechtemactisque teyixpantzinco Yehhuatzin.

²⁰ Ic nele ica namehhuan timopaquitasque.

3

¹ Ijcon quen ayacuel oticchixque ocachi, oticnehnehuilhque timocahuasque tosel ipan in altepetl Atenas.

² Huan oticitlanque in tocnium Timoteo mayau mechita. Yehhuatl noyojqui tohuan tequiutoc quen titlanonotztinemihi que ica in yancuic itlah-toltzin Dios. Huan cuali mechylchicahuas huan mechpalehuis maquinehnehuilican yec tlen nanquineltocaticaten.

³ Huan ijcon niyan aquin ahmo mamoyolpap-atla ican tlen quihmohsihuis. Huan namehhuan yinanquimatihque ijcon ticpiyahque tlen titlapanosque tinochten.

⁴ Tleca ihcuac oticatcahque namohuan otamechiluihque quen titlapanosque. Huan ijcon opanoc, quen yinanquimaumaticaten.

⁵ Ic inon, quen ayacuel onicchix ocachi, onitlatitlan mamechtlahtlani quen onannemiyayahque ipan namotlaneltoquilis. Onimomoutiyaya cana mechixtopeutoc in ahmo cuali tlatatl huan san tlaluis totequi.

⁶ Huan axan yomocuep den Tesalónica in Timoteo huan otechpacmacaco quen otechtlapohuilico quen cuali nantlaneltocatoque ica in Dios huan nanmotlasohtlatoque. Otechtlapohuili quen nochipa techilnamiquihque ica tlasohtlalistli. Huan ocachi otechtlapohuili molui nanquinequihque matechitacan quen tehuan noyojqui molui ticnequihque tamechitasque.

⁷ Ic inon tocnihuan, masque molui tequiyo ica tlen otechpanoc huan tequin otechmohsi-

huihque, otiyolpajque queman oticmatque quen cuali nancatehque ipan namotlaneltoquilis.

⁸ Ic inon tipaquihque ica namehhuan quen ticpiyasque cuali nemilistli ica tehuan. Huan ic inon ticmatihque namehhuan nancaten tlamelajcan ica Totecohtzin.

⁹ Huan ic inon nele titetlasohcamatisque Tohueyitahtzin ica namehhuan. Huan tequin tipaquihque ica namehhuan teyixpantzinco in Dios.

¹⁰ Quen tlahca huan quen tlayohua titetlaltuiyahque in Dios matechcahuacan tamechyequitasque, huan ijcon tamechpalehuisque ica tlen mechpolohua ica namotlaneltoquilis.

¹¹ Huan axan Yehhuatzin Tohueyitahtzin Dios huan Totecohtzin Jesucristo matechuicalo campa nancatehque.

¹² Huan in Totecohtzin mamechchihualtilo quen ocachi nanmotlasohtlasque, ahmo san tocnihuan, tlahmo ic nochten, noyojqui quen tehuan tamechtlasohtlahque.

¹³ Huan mamechvolchicahualo ic ijcon nanmoquetzasque nanyolchipahuaque. Huan ahmo nanquipiyahque tlahtlacoli teyixpantzinco in Dios Tohueyitahtzin queman hualuilohuas Totecohtzin Jesucristo ihuan nochten aquin tehuaxcahuan.

4

In nemilistli tlen monequis in Dios

¹ Tocihuan, yitamechmactiyahque quen monequis in Dios nannemisque huan quenin nanquichihuasque tlen mechuelitalos. Axan

tel, tamechtlatlautiyahque ihtech Tetocahtzin Jesucristo, ijcon xicchihuacan ocachi huan ocachi.

² Tleca yinanquimatihque tlen otamechnahuatihque ihtech Itocahtzin Totecohtzin Jesús.

³ Dios ijcon quimonequiltiya; mostli xinemican chipahuac huan ahmo ximocalactihtinemican ica oc se tlatatl noso sihuatl.

⁴ Cada seya de namehhuan maquimati quen quipiyas isihuau ica chipahualistli huan mahuesyotl.

⁵ Huan ahmo maixpoliutinemican ica tlen ahmo cuali tlanehnehuilistli, quen quichihuahque nochten aquin ahmo teixmatihque in Dios.

⁶ Huan niyan aquin ahmo maquicahcayahua in itlacaicniu ica in ahmo cuali tlanehnehuilistli. Tleca Totecohtzin quintlapanoltisque tequin chicahuac ica nochin inon, quen otamechnahuatihque.

⁷ Tleca Dios otechnonotzaloc matichipajcanemican huan ahmo matiixpoliutinemican.

⁸ In aquin quixtlasas in tlen tamechnextiliyahque, ahmo quixtlasa san tlatatl. Tlahmo teixtlasa Yehhuatzin Dios aquin techmacalotoc Itiotonaltzin.

⁹ San Yehhuatzin Dios mechnextilihtohque quen nanmotlasohtlasque se huan oc seya. Huan ic inon ahmo nicpiya tlen namechtlahcuiluis.

¹⁰ Ijcon noyojqui nanquintlasohtlahque nochin tocnihuan tlen catehque ipan in tlali Macedonia. Huan axan, tocnihuan, tamechtlatlautiyahque ximotlasohtlacan ocachi.

¹¹ Xictlalican ihtech namoyolo ic nannemisque tlamach, huan ahmo ximocalactican campa ahmo

namotequiu. Huan xitequitican ica namomahuan quen yitamechtequiutihtoque.

¹² Huan ijcon mechmahuestilisque in oc sequinten, huan ahmo tlen mechpolos.

Queman hualuilohuas Totecohtzin

¹³ Tocihuan, ticnequihque xicmatican tlen panos ica in mijcamen, huan ahmo ximoyoltlocoltican quen oc sequinten aquin ahmo quineltocahque itlahtoltzin Dios.

¹⁴ Ticneltocahque in Jesús omicohuac huan oihxohuac. Ijcon noyojqui ticneltocahque in Dios quinihxitilos tehuan in Jesús nochten in tlaneltocanimen aquin yimictoque.

¹⁵ Ic inon tamechiluiyahque quen otechnex-tililoc Totecohtzin. Tehhuanten aquin tiyolticaten ihcuac hualuilohuas in Totecohtzin ahmo tiquinyecanasque in aquin yomijque.

¹⁶ Tleca Yehhuatzin Totecohtzin hualtemolos ipan in neluicactli huan hualtlahtolos chicahuac quen se tequihua. Tlahtos quen se tlayecanqui den ángeles, huan ticaquisque ihcuac tzahtzis in trompeta den Dios. Ihcuac inon in tlaneltocanimen yimictoque ihsasque achto.

¹⁷ Huan satapa tehhuanten aquin oc tiyolticaten techuicalos inuan ipan in mexтли canin timahsitihue tehuan Totecohtzin ipan neluicactli. Ijcon tehuan tiyesque Totecohtzin nochipa.

¹⁸ Huan ijcon ximoyolchicahuacan se huan oc seya ica inin tlahtoli.

5

¹ Huan axan, tocihuan, ahmo tlen ticpiyahque tamechtlahcuiluisque ica tlen tonali hualuilohuas

Totecohtzin noso quen panos nochin inin.

² Nanquiyecmatihque quen hualahsitiuhuetzis inon tonali queman ocachi ahmo quinehnehuilisque. Tleca hualuilohuas Totecohtzin quen calactihuetziquiu se ichtejqui tlayohua.

³ Queman in tlacamen quihtohtiyesque: “Nochin tlamach huan cuali”; ic inon hualahsitiuhuetzis ipan yehhuan in tetzahuitl, huan ahuel maquisasque. Yes quen quiahsitiuhuetzis in sihuatl ica in tonehuilistli.

⁴ Huan namehhuan tocnihuan, ahmo nanyetoque ipan tlayohuilotl, cana mechahcopatlanaltilos ihcuac hualuilohuas Totecohtzin, quen mechahcopatlanaltis in ichtejqui.

⁵ Tleca namochten namehhuan nancatehque ipan tlanextli. Ahmo ticatehque ipan tlayohuilotl.

⁶ Ic inon ocachi cuali ahmo ticochtosque quen in oc sequinten, in tlahmo ocachi cuali tiihsatiyesque huan tiyectlamautiyesque.

⁷ In oc sequinten cochihque tlayohuayan huan tlayihque tlayohuayan.

⁸ Huan tehuan aquin ticatehque ipan tlanextli ticpiyahque tlen titlamautiyesque. Ticpiyahque tlen ticneltocasque yec huan ticpiyahque tlen timotlasohtlasque. Ticpiyahque tlen yec titeyolchiyasque ic hualahsis in temaquixtilistli.

⁹ Tleca Dios ahmo otechtlalilihque ic techtlapanoltisque, tlahmo otechtlalilihque tlen ic timaquisasque ihtech Yehhuatzin Totecohtzin Jesucristo.

¹⁰ Jesucristo omicohuac topampa, matiyoltiye-can tehuan, masque tiyolticaten noso yitimictosque ihcuac hualuilohuas.

¹¹ Ic inon ximoyolchicahuacan se huan oc seya, huan ximopalehuican se huan oc seya ica namotlaneltoquilis, quen yinanquichiuticaten.

Pablo quinnextiliya in tocnihuan

¹² Tocnihuan, tamechtlatlautiyahque xicmahuestilican in aquin mechpalehuiyahque ica itlahtoltzin Dios. Yehhuan mechnextiliyahque quen nannemisquiyanihque ihtech Totecohtzin.

¹³ Xiquintlacamatican huan xiquintlasohtlacan ocachi ican inin tequitl tlen quichihuahque. Ximoihmatican tlamach ica se huan oc seya.

¹⁴ Noyojqui tocnihuan, xiquinmachtican quen matequitican in aquin san moahantinemi. Xiquinyolchicahuacan in aquin yoltlocoxticaten, huan xiquimpalehuican in aquin ahmo tlaneltocahque yec. Xiquintlapohpoluican ica nochten.

¹⁵ Ximomaluican niyan aquin de namehhuan ahmo mamomacuepacan ica tlen ahmo cuali. Ocachi xictemocan tlen ic ximopalehuican se huan oc seya, huan ic nochin tlatatl.

¹⁶ Xiyecan nochipa ica paquilistli.

¹⁷ Ximoyolmachtican nochipa.

¹⁸ Xitetlasohcamatican Dios ica nochin tlen panos, tleca yeh in tlen ocachi monequis Dios ica namehhuan aquin nantlaneltocanimen ica in Cristo Jesús.

¹⁹ Ahmo ximotlapolochtican ica in Itiotonaltzin Dios.

²⁰ Ahmo xiquixtlasacan in aquin mechixtohtomilisque itlahtoltzin Dios.

²¹ Xicyehyecocan nochin, huan xiquehuacan nochin tlen cuali.

²² Ximoxelocan ipan nochin tlen ahmo cuali.

²³ Huan mamechuaxcatilo Yehhuatzin Dios aquin techyolsehuihos. Huan mamechcahualo yolchipahuac sentetl namotonal, huan namoyolo, huan namotlacayo ihcuac hualuilohuas Totecohtzin Jesucristo.

²⁴ Yolcuali Yehhuatzin aquin mechnotzalo, huan mechchihuililos nochin inon.

In itlatochihualistzin ic tlamis

²⁵ Tocihuan, ximoyolmachtican ica tehuan.

²⁶ Xiquintlahpalocan nochin in tocihuan ica mahuesyotl.

²⁷ Namechtequiutiya ica tequihuahyotl den Totecohtzin, xiquimpohuilican inin amatl nochin tocihuan.

²⁸ Mamechtiochihualo Totecohtzin Jesucristo. Huan ijcon mayeto.

**In yancuic mononotzalistli ica Totecohtzin
Jesucristo
New Testament in Nahuatl, Northern Puebla
(MX:ncj:Nahuatl, Northern Puebla)**

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Northern Puebla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Náhuatl, norte de Puebla [ncj], Mexico

Copyright Information

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Nahuatl, Northern Puebla

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022

7902483a-8b2a-5241-8bf8-8507e9e7aa03